

ZA STARŠICH
A DŽEČI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutki

4 2010



ZA STARŠICH



Zymske naložki (II. džěl)	3
Serbska dnjowa mać w Jaseńcy	6
Pintlašć džěći zahorił	7
Čehodla pěstujemy serbske naložki w našej pěstowarni	8

ZA DŽĚĆI



Ptači kwas	9
Moluj a lič!	13
Při ptačej chěžce	14
Hłódnny ptačk	16

FÜR ELTERN



Winterbräuche (II. Teil)	17
Mit unseren Kindern spreche ich sorbisch	20
Information	23

IMPRESUM

LUTKI – 9. lětnik

9. Jahrgang

wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

Cytkowne zhotowjenje

Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich

Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ

Domowina – Bund Lausitzer

Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata
Sakskeje a Braniborskeje. /
Gefördert durch die Stiftung
für das sorbische Volk, die jährlich
Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita

Verantwortliche Redakteurin

Silwija Wjeńcyna,

tel. 03591/550418

Wuhotowanje · Gestaltung

Simona Česlina

Fota · Bilder

RCW (titul, str. 3, 4, 6, 7, 17);

pixelio.de (str. 14, 15); Anja

Karichowa (str. 21); CSB (str. 23)

Ilustracije · Illustrationen

Martina Gollnick

Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung

meindruckportal.de

Saxoprint GmbH

ZYMSKE NAŁOŽKI (2)

PTAČI KWAS

Něhdy dóstawachu džěci jenož składnostnje swjatyh dnjow něšto słódke, chiba zo jim wowka hdys a hdys sušenku přitykny. Tuž njeje džíwa, zo wjeselachu so džěci we łužicy pjeć tydzenjow po hodžoch na ptači kwas a z tym tež na słódkosće, kiž na tutym dnju sydachu. Wšako běchu kónc januara hodowne kuski dawno hižo zjědli. Tak kaž něhdy stajaja tež džensa hišće džěci na předwječoru 25. januara – dnja ptačeho kwasu – taler na woknowu desku, na kotrymž rano dary sroki a hawrona namakaja. Na tute wašnje so jim ptački za picowanje w zymje džakują.

Hač do pjećdžesatych lět 20. lětstotka bě tutón naložk jenož pola nas Hornjoserbow znaty. Serb Ernst Hohlfeld z Trjebjeńcy, narodźeny w léce 1917, powědaše

mi: „Wječor staji kóžde džěčo swój talerk na wokno. Rano činješe potom mač tak, kaž by ptački wotehnała: ‚Křhh, křhh ...! Ptački su wam něšto přinjesli. Pójdje pohladač!‘ Kóžde džěčo měješe pječeneho ptačka, někotre mjatwičkowe rózki (Pfefferminzecken), jabłuko, worjechi a warjene jejko na talerju. To bě naš ptači kwas. W šuli to swjećili njejsmy.“

Džensa přihotują tutón naložk w pěstowarnjach a šulach hižo spočatk januara z nazwučowanjom programow, paslenjom ptačkow a wudebjenjom stwow. Woblubowane su ptačokwasne programy džěci, na kotrež přepraša kubłarki a wučerki staršich, wowki a džědow, seniorow a člonow Domowinskeje skupiny. Wobkedźbujemy, zo njenazwučuja k tutej sładnosći jenož džěci WITAJ-skupin spěwa a hrónčka



Ptači kwas 2010 w Njebjelčanskej pěstowarni



Ptačí kwas 2010 w Malešanskej pěstowarni

w serbskej rěči, ale tež němske džěci nakromnych wjeskow serbskorěčneho regiona. K tomu so džěci rady na ptački předrasća. Najswjatočnišo pak woswjeća džěci ptači kwas w narodnych drastach. We wšelakich regionach so serbske narodne drasty na tute wašnje zaso do pomjatka ludźi zwołaja. Tak da sej na příklad 2007 w Čornym Chołmcu pěstowarnja „Krabat“ za swoje džěci drastu cyłeho kwasneho čaha zhotowić. Někotre džěle drasty běchu we wsy nimale pozabyte a móžachu so jednož z pomocu rešeršow w archiwach zaso do žiwjenja zwołać.

Zwotkel nałožk přińdže, njeje znate. Najskerje jedna so wo powostatki mystických předstawow z časa, jako so přiboham jědź woprowaše. 25. januar jako dzeń nakazanja swjateho Pawoła wobhladowaše so něhdy jako srjedźizna zymskeho časa, w 16. lětstotku wopominachu na tutym dnju kónc zymy. Je tež móžno, zo přenje

znamjenja wotućaceje přirody ludźi k tutomu nałožkej pohnuwachu, wšako bywaju w januarje dny dlěše, slóncó swěći w připołdnišich hodžinach mócnišo a někotre ptački počinaja hněžka twarić a jejka njesć.

Kónc 19. lětstotka počachu serbske towarstwa na ptačim kwasu prawidłownje zabawne wječorki organizować. Po Druhej swětowej wójnje so tute zaso wozrodźichu a džensa su ptačokwasne programy Serbskeho ludoweho ansambla za džěci a doroscěnych daloko znate.

NA PŘAZY

We wsach wokoło Wojerec, Slepoho a Gródka kaž tež w Delnjej Łužicy pěstowachu hišće před 60 do 70 lětami mnoho nałožkow kołowokoło přazy. W nazymje, po zběranju běrni zetkawachu so holcy k přazy. Hač k póstnicam měješe so cyły len dopřasć. Tuž předžechu wšednje wotydženja wječor pod dohledom kantorki,

zo bychu sej swoje njewjesćinske wěno na přadli. Młodym pachołam bě přistup jenož w předpisanych časach – kaž na přikład wutoru a pjatk – dowoleny. Chcyše-li pachoł zwonka tutoho časa z holcu rěčeć, zakłapa wo wokno abo durje přazy. Kantorka mjenowaše po rynku mjena holcow. Hdyž wupraji mjeno wuzwoleneje, zaklepa hólcc sylnje. Potom wza kantorka włokno wotpowědneje holcy a da je pachołej. Holca bě na tute wašnje nučena won hić, zo by móhła dale přasc. Njeslušese pak so, zo by holca dołho wonka wostała.

Chileše so přaza ke kóncej (zwjetša we februarje), wotměwachu so přazne reje. Pachołjo wotewzachu zhromadźene holcy z kapału a wjedźechu je z hudźbu přez wjes na žurlu. To bě runočasnje přeprašenje wjesnych na reje. Holcy wokoło Wojerrec chodźachu w jednorej swjedźenskej drasće, z čornej hawbu, módrej falu a w módrých nohajcach na reje. Tam so hry, reje a zabawa wotměnjachu. Holcy rejowachu rady z wulkim pachołom a skakachu wysoko. To lubješe za přichodne léčo dobry růst lenu.

Na kóncu 19. lětstotka zařídže w mnohich wsach něhdy daloko rozšěrjene předženje laneho włokna. Přaza w swojim přenjoťnym zmysle poča so rozpušćeć. Někotre naložki pak, kaž na přikład přazne reje, so hišće z městnami do džensnišeho wobchowachu.

ZAPUST A CAMPROWANJE

Džensniši dzeń swjeći so w Delnjej Łužicy zapust w času wot srjedź januara do spočatka měrca tři dny dołho. Na tutej dnjach pokazaja so młode pory w swjedźenskim přečahu w narodnych drastach. Camprowanje je najstarši džěl zapusta a wuchadźa z prawa spěwanja čeledže wo

dary w srjedźowěku. Z brězowymi pručatami čahachu něhdy předrasćene a zababjene postawy po wsey a šwikachu ze žortom dorosćenych a džěci, zo bychu žiwjensku móc młodych prutow na čłowjeka přenjesli. Typiske figury kaž jěchar na šumjelu a bacon so jako symbol nalěca w čahu wobdžělichu. Tež bar jako znamjo wotchadźaceje zymy a słomjany muž, kiž symbolizowaše mortwu zymu, słušeštaj k tomu. Hišće džensa campruja młodostni wot dwora k dworej a naspěwaja sej jeja, počć, kołbasu a pjenjezy. Jako džak poskićuja knjezej dwora palenčk a zarejuja sej z domjacej. Wjeršk zapusta twori swjedźenski čah w narodnych drastach. Susodne wjeski so terminowje wotrěča. Kóždy čah přewodźa kapała. Wokoło připołdnja zetkaja so njewudate holcy a nježenjeni hólcy w korčmje. Kóždy holca přityknje swojemu partnerej z papjeranych kwětkow spasleny zapustowy kwěćel. Při swjedźenskim čahu přez wjes njese młodžina wudebjene chošćo, z kotrymž symbolizuje wuhnaće zymy. Wuzwolonych wjesnjanow z wopytom počesća: Na jich dworje zahraje kapała čestnu štučku, po kotrejž dóstanu młodostni mały přikus a pjenježny dar do zapustoweje kasy. Darićel dóstanje za to zapustowy kwěćel. Wječor zetkaja so wšitcy wjesnjenjo k zapustowym rejam. Tež tu noša holcy a žony swoju swjedźensku drastu.

Na póstnišej wutorje čahaja po mnohich łužiskich wsach předrasćene džěci z měškami spěwajo wot domu do domu a naspěwaja sej stódkosće abo pjenježne dary. Tež někotre pěstowarnje haja tutón naložka a nacampruja sej dary za swoje kułanišćo. Z popjelnej srjedy su rozwólne swjedźenske dny nimo a započina so štyrcećidnjowski póstny čas. *Gisela Brukowa*



Serbska dnjowa mać w Jaseńcy

Před štyrjomi lětami spjelni sej Gabriela Měrčinkowa dołholětny són: Zesamostatni so jako dnjowa mać, zo móhła so powołańsce z dźěćimi zaběrać. Po tym zo bě dołhe lěta běrowowe džěło wukonjała, dyrbyeše so dalekublać, zo by žadany curriculum zložila. Staraše so wo trěbne formality a dowolnosće a přihotowaše sej w swójbny domje w Jaseńcy wotpowědne rumnostne wuměňjenja, zo bychu so mali hošoć pola njeje kaž doma čili.

A tola njebě start do samostatnosće runjewon lochki. Traješe chwilu, prjedy hač so poskitk dnjoweho kubłanja přiwza. Na njezbožo překwapi knj. Měrčinkowu dołho trajaca chorosć, tak zo dyrbyeše po měsacu z džěłom zaso wusadzić. Tola wona njeda so zmotać. Džensa je prašana kubłarka dźěći – jeje přizjewjenska lisćina saha mjeztym hižo hač do lěta 2012. Maksimum pječ hólcow a holcow w starobje 1 do 3 lět ma stajnje wučěženy. Fynn, Měrčin, Fynn-Ole, Sandra a Konstantin přichadžeja wot pónđzele do pjatka. Přnje dźěćo přinđže napoť sedmich a pozdžišo přichadže wostanu tež raz hač do

pječich pola ćety Gabriele. W přizemju maja svoju stwu poťnu hrajkow a knižkow, zo so kóždža dźěćaca wutroba jeno tak směje.

Su to starši z wokolnych wsow, kiž swoje dźěći knjeni Měrčinkowej dowěrjeja. Tuchwilu dojězdźuja samo z Njeswaćidła a z Časec. „Městno w žłobiku bychu wšak dóstali“, praji dnjowa mać. „Přeja pak sej za swoje dźěćo individualniše kubłanje, hač je to dźěćacym dnjowym přebywanišćam z wjetšimi skupinami móžne.“ Druhdže dyrbja starši tajke přeća tež wotpowědnje zapłaćić. „Na zbožo to pola mnje tak njeje, dokelž tu gmejna Bóšicy financielnje sobu pod pažu přima. Starši płaća mi runje telko kaž druzy pěstowarni.“

Kak pak wobchadža serbska dnjowa mać z rečomaj – reči z dźěćimi serbsce abo němsce? „Serbsce“, praji knjeni Měrčinkowa. „Starši sej to wuraznje přeja, serbscy kaž němscy. Jednotliwcam je to druhořjadna naležnosć, kotruž pak při wšem přiwzaja. Dotal su nimale wšitcy starši pozdžišo swoje dźěćo za serbsku skupinu w pěstowarni přizjewili.“ J. Kaulfürstowa

Pintlaš k džěci zahorił

Na swojej lětušej turneji po serbskich pěstowarnjach a zakładnych šulach móžeše klankodźiwadźelnik Měrćin Krawc zaso wjace hač 700 wulkich a małych přihladowarjow na swojich předstajenjach witać. Za kóždoho z nich běše hra „Pintlaš“ wosebite zetkanje z klankami a z mjeztym hižo 75-lětnym klankarjom. Wosebje wjeselo na hrě a nałożowanje serbskeje rěče ležitej Měrćinej Krawcej a jeho sobuhrajerce Borborje Markowej na wutrobje. To začuwaja wšitcy, kiž smědža angažowaneju hrajerjej dožiwić. Z wjele lubosću džěłataj za a před kulisami z młodymi přihladowarjami a wubudźataj spontane dialogi mjez džěćimi a klankami. Tež hdyž kóžde džěćo hišće serbsce njewotmołwja, swědča tola reakcije přihladowarjow wo tym, zo su serbske słowa hrajerja zrozumili. Pozitiwne dožiwenje, kiž maja džěći na klankodźiwadłowych předstajenjach, je jim wočiwidny pohon serbsčiny wuknyć a nałożować. Tuž doporučamy tež slědowacy poskitk:



Projekt „Za kulisami klankodźiwadła“ za pěstowarnje a šule

Wustajeńcu k 50. jewišćowemu jubilejej serbskeho klankarja Měrćina Krawca, kotraž je so 10. nowembra 2010 w Serbskej kulturnej informaciji w Budyšinje wotewrila, chcemy na wosebite wašnje tež džěćom spřístupnić. Tuž poskičuje Rěčny centrum WITAJ pěstowarnjam a zakładnym šulam w času wot 11.11.2010 do 28.01.2011 zhromadnje ze SKI projekt „Za kulisami klankodźiwadła“. Je to džěłarnička, kotraž so po individualnym dorěčenju w Serbskej kulturnej informaciji z klankarjom přewjedže. Wjeselimy so na Waše přizjewjenja pod telefoniskim čisłom 035 91/55 04 18.

Čehodla pěstujeme serbske naložki w našej pěstowarni?

Našu pěstowarnju „Skopčk“ w Nowym Měsće namakaće při Sprjewi njedaloko sportnišća w srjedźnej Łužicy. Serbščina jako wobchadna řeč je so tu nimale pozabyła. Mamy pak aktiwnu Domowinsku skupinu. Jako so naša mała pěstowarnja 2002 wotewri, rozsudźichmy so tuž WITAJ-skupinu založić a po metodže imersije džělać. Naše džěci přiswojeja sej serbščinu jako druhu řeč. To njeje přeco lochko, wšako sym jako kubłarka sama hakle serbščinu na intensiwnym kursu nawuknyła. Tuchwilu chodži do pěstowarnje 15 džěci w starobje dweju do šěsć lět, kiž pochadžeja nimale wšitke z němskich swójbow. Tež hdyž jenož mało ludźi we wsy serbščinu wobknježi, haja so serbske tradicije a naložki.

Tutón zakład pěstowanja naložkow w našej pěstowarni wužijemy a nazwučujemy z džěćimi serbske reje, spěwy, basnje a hrónčka. Při tym zwěsćam, zo wobliwuje kombinacija pohiba z řeču nawuknjenje serbščiny jara pozitiwnje. Džiwam so stajnje znowa, kak derje sej džěci řečne wobroty a pomjenowanja w tutym zwisku spomjatkuja.

Runje nětko přihotujemy zaso ptači kwas. Sroka je njewjesta a hawron je

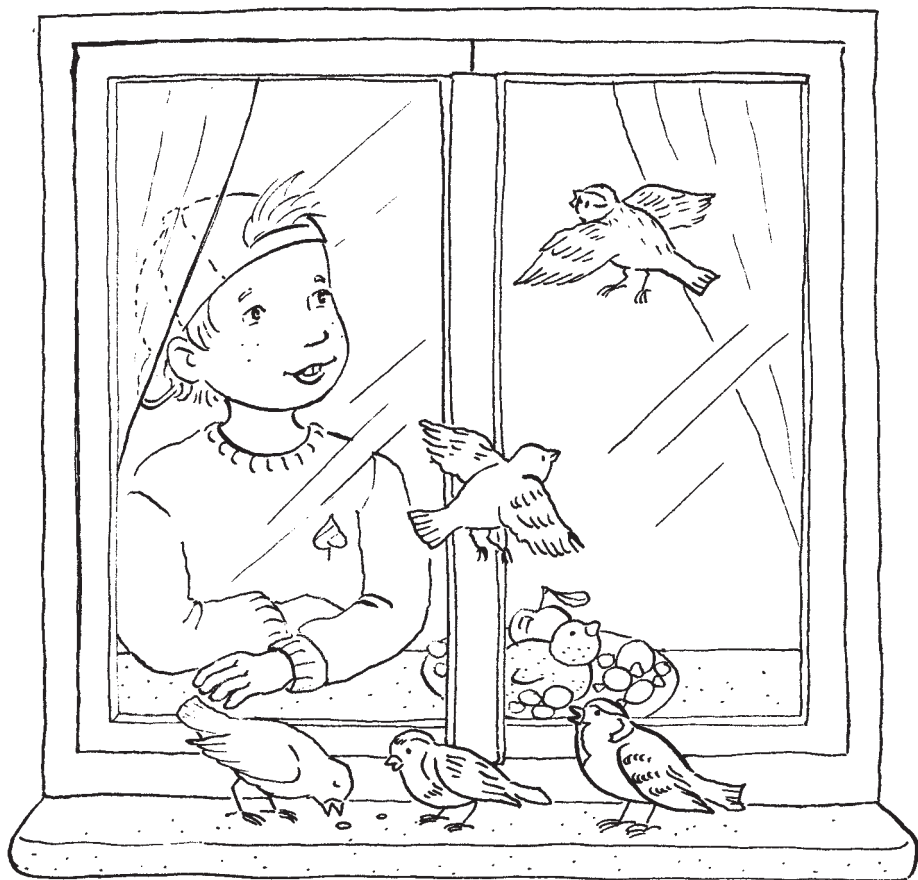
nawožen – to džěci stajnje zaso wospjetuja a lubuja. Spěwamy serbske spěwy, nazwučujemy hrónčka a rejujemy k serbskim melodijam. Na naše programy přepróšujemy sej hosći – staršich, wowki a džědow a dalšich. Džěci su hordže na to, štož su nawuknyli, a wjesela so na wotpowědne připóznaće.

Přez cyłe lěto zeznaja tak džěci wšelake serbske naložki. W februarje chodžimy z džěćimi camprować, w jutrownym času wóskujemy jutrowne jejka, walkujemy jejka a čerpamy jutrownu wodu, w meji stajamy a mjetamy meju a w nazymje swjećimy domchowanku. Tute swjedženje a naložki su wjerški našeho přezlětneho džěla. Wone wobohaća pěstowarski wotběh, přinjesu wotměnu do wšědnego dnja a wjedu k zhromadnej zaběrje a zabawje. Hajenje naložkow słuži pak tež k tomu, wšelake talenty džěci spěchować a tradicije našich prjedownikow wobchować. To dawa džěćom wěstotu a orientaciju. Tak čuja so z wjesnym a pěstowarskim žiwjenjom zwjazane.

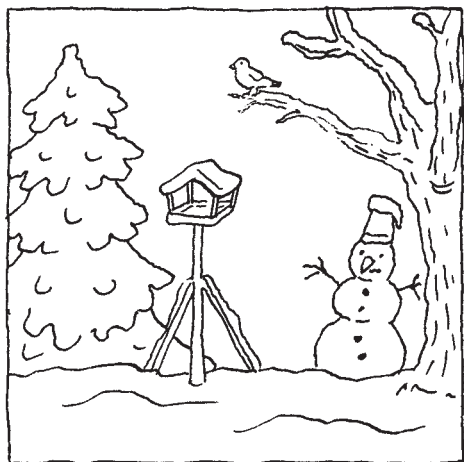
My jako kubłarki přinošujemy z našim džětom wobstajnje k zachowanju serbskeje řeče a kultury w našej domiznje.

Martina Halina

Ptačí kwas



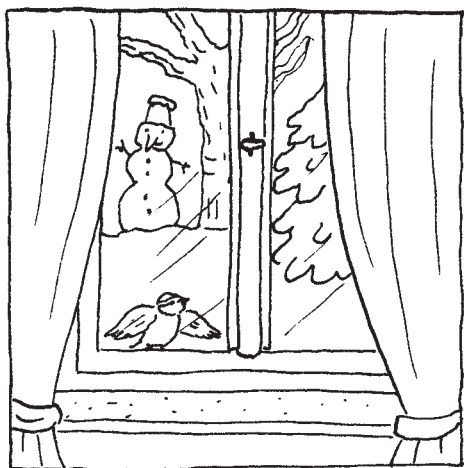
Wumoluj a powědaj!



Je zyma. Wonka pada sněh.



Witko sedži za kuchinskim blidom
a moluje.



Nadobo – dyp, dyp, dyp – dypa
něšto wo wokno. Witko hlada
a widži maťu sykorku.



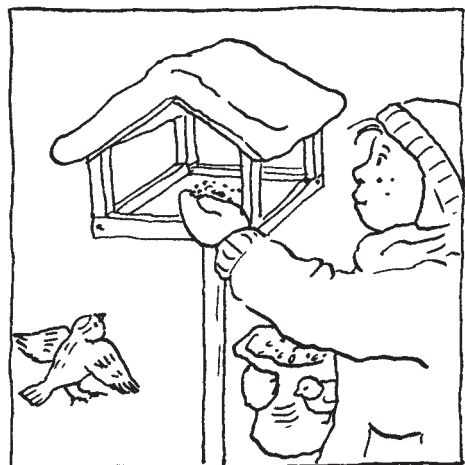
Sykorka hlada zrudnje na Witka.



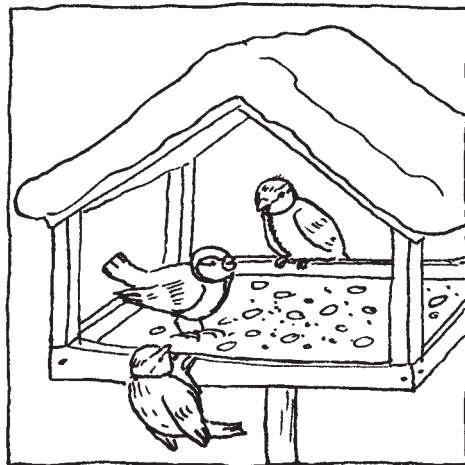
Witko so praša: „Maći, čehodla je sykorka zrudna?“
Mać praji: „Sykorka nima žanu picu. Sněh je wšitko zawodžět.“



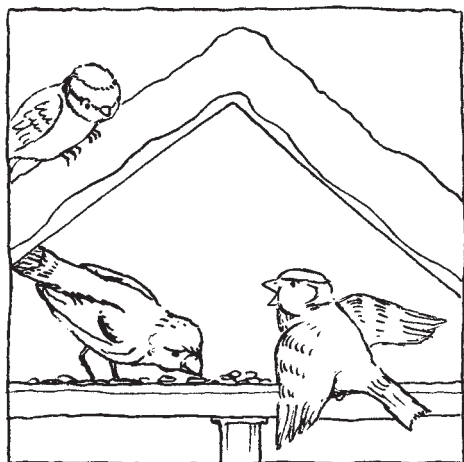
Popođnju dže Witko nakupować.
W swoim korbiku ma wulku titu zornjatkow.



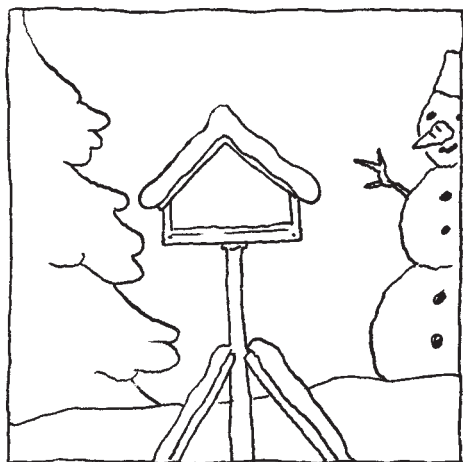
Zornjatka su za ptački. Witko sypa zornjatka do ptačeje chěžki.



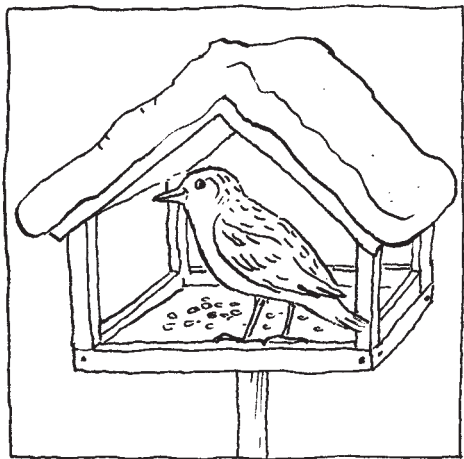
Njetraje dołho a wokolo ptačeje chěžki lětaja ptački. Witko liči: jedna sykorka, dvě sykorce, tři sykorki.



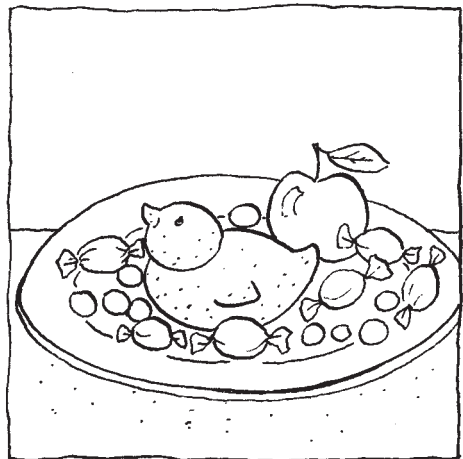
Na druhi dzeń rano wobkedźbuj
Witko, što so w ptačej chěžce
stawa. Tam su módrawka, pólny
wrobl a zelena łopuška.



Naraz su wšitke ptački rozčěkali.
„Maći, maći, hladaj, ptački leća
wšitke přeč!“

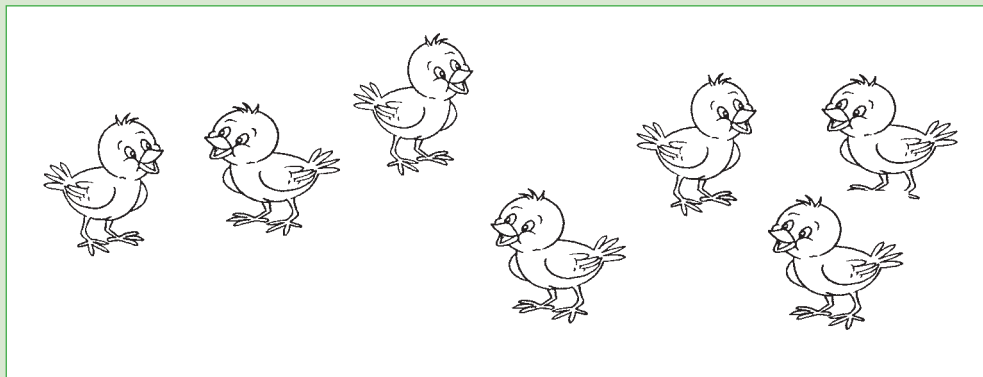


„Haj, Witko, hladaj, tam je rjany
wulki kós. Toho so małe ptački
boja.“ Wotnětka wobkedźbuj
Witko kóždy dzeń dalše ptački
při ptačej chěžce.

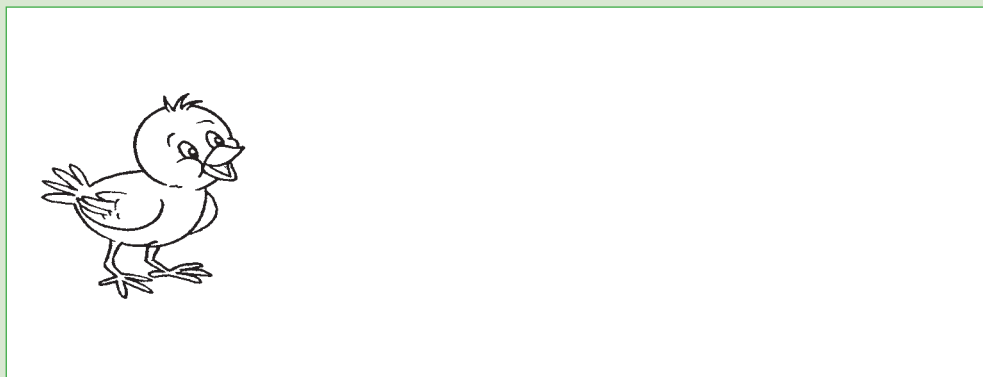


Na dnju ptačeho kwasu widži
Witko taler połny słódkosćow
na wóknje. „To je za tebj“,
praji mać, „dokelž so tak derje
wo ptački staraš.“

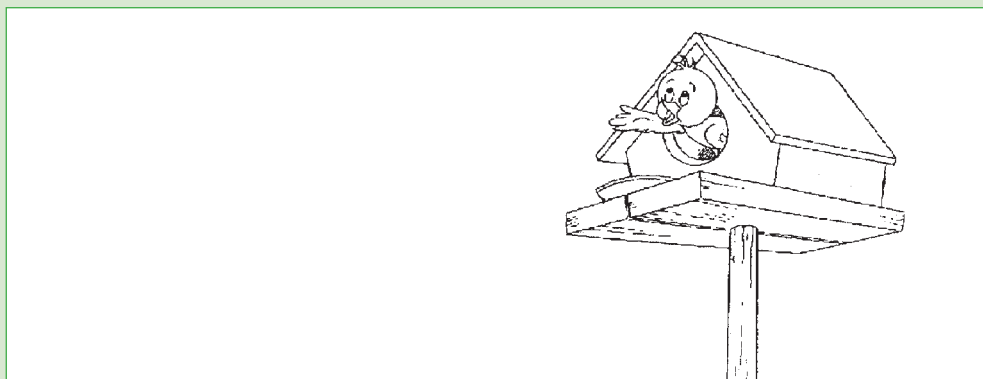
MOLUJ A LIČ!



Wumoluj wšitke ptački, kiž hladaj doprawa!



Tu sedži 1 ptačk. Namoluj 3 dalše ptački! Kelko ptačkow tu nětko je?



Přidaj 5 dalšich ptačkow! Kelko ptačkow je nětko na wobrazu?

Při ptačej chěžce

Zawěsće maš doma abo w pěstowarni ptaču chěžku. Kotre ptački tam widźiš? Narysuj ptačka, kotryž so čí najlěpje lubi! Připósćel nam swój wobraz na slědowacu adresu:

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t. / Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.
Rěčny centrum WITAJ Budyšin / WITAJ-Sprachzentrum Bautzen
Póstowe naměsto 3 / Postplatz 3
02625 Budyšin / Bautzen



kós/Amsel



pikotač/Kleiber



ročk/Rotkehlchen



wulka čorna sykorka/Kohlmeise



zelena topuška/Grünfink



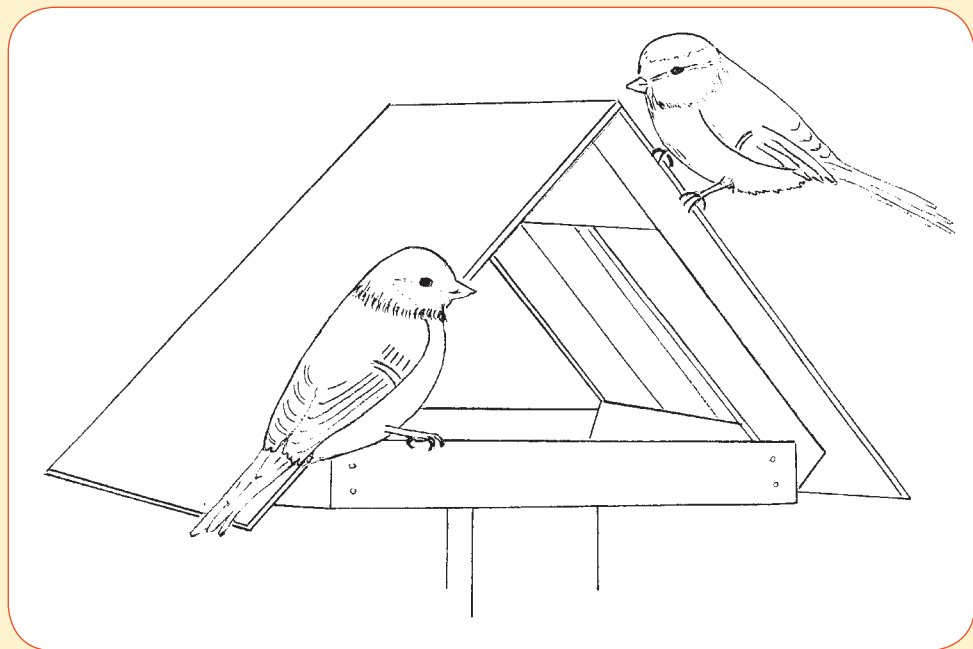
zyba/Buchfink



módrawka/Blaumeise



pólny wrobl/Feldsperling



Hłódny ptačk

„Mały ptačko, mały ptačko, zwoťkel přilećiš sam?“

„Pytam picu, pytam picu, žanu njenamakam.“

„Mały ptačko, mały ptačko, hlej, ći zornjatka dam.“

„Džak měj za to, džak měj za to, rady zornjatka wzam.“

„Mały ptačko, mały ptačko, prošu zaspěwaj mi!“

„Spěwam w lěću, spěwam w lěću, hdyž so wšo zeleni.“

„Mały ptačko, mały ptačko, praj, hdže polecíš sam?“

„Skok do hněžka, haj do hněžka, rjenje ćopło tam mam.“

(po němskim: „Kleine Meise, kleine Meise“ S. Wjeńcyna)

WINTERBRÄUCHE (2)

VOGELHOCHZEIT

Die Kinder in der Oberlausitz konnten sich früher fünf Wochen nach Weihnachten, am 25. Januar, auf die nächsten süßen Gaben freuen. Damals gab es in der Regel außer an Feiertagen nichts Süßes, höchstens gelegentlich etwas getrocknetes Obst aus dem Leinensäckchen der Großmutter. Und da das Weihnachtsgebäck im Januar längst aufgebraucht war, kam die Vogelhochzeit PTAČI KWAS, in der Lausitz ein beliebter sorbischer Brauch, gerade recht. So wie damals stellen auch heute noch die Kinder am Vorabend des 25. Januar Teller auf die Fensterbank und erhalten Gaben vom

vermeintlichen Hochzeitsmahl. Damit werden sie von den Vögeln für ihre Tierliebe und das Futterstreuen im Winter belohnt.

Bis in die fünfziger Jahre des 20. Jahrhunderts war der Brauch nur im obersorbischen Sprachraum bekannt. Der 1917 geborene Sorbe Ernst Hohlfeld aus Eben-dörfel erzählt darüber, wie er die Vogelhochzeit als Kind erlebte: „Am Abend stellte jedes Kind seinen Teller auf das Fenster. Früh tat die Mutter so, als würde sie die Vögel wegscheuchen: ‚Scht, schsch ...!‘ und sie rief: ‚Die Vögel haben euch etwas gebracht. Kommt schaut nach!‘



Vogelhochzeit 2010 im Nebelschützer Kindergarten

Jedes Kind hatte einen gebackenen Vogel auf seinem Teller, ein paar Pfefferminzecken, einen Apfel, Nüsse und ein gekochtes Ei. Das war unsere Vogelhochzeit. In der Schule wurde sie aber nicht gefeiert.“

Heute bereiten sich die Kinder in Kindertagesstätten und Grundschulen bereits Anfang Januar mit Liedern, Gedichten, Basteleien und dem Schmücken der Räume auf diesen Brauch vor. Beliebt sind Vogelhochzeitsprogramme, zu denen Eltern, Großeltern, Senioren und die Domowina-Ortsgruppe eingeladen werden. Wir beobachten, dass nicht nur in den WITAJ-Einrichtungen Verse und Kinderlieder in sorbischer Sprache eingeübt werden, sondern auch deutschsprachige Kinder aus den sorbischsprachigen Randregionen. Zu den Programmen verkleiden sich die Kinder gern als Vögel. Am würdevollsten feiern die Kinder allerdings in der sorbischen Festtagstracht. In manchen Regionen wird auf diese Weise die sorbische Tracht vor dem Vergessen bewahrt. Wie zum Beispiel 2007 als in Schwarzkollm der Kindergarten „Krabat“ die Tracht für einen kompletten Hochzeitszug der Kinder anfertigen ließ. Manche Trachtenteile waren schon fast vergessen und man musste in Archiven nach Vorlagen forschen, um diese wieder ins Leben zu rufen.

Woher der Brauch stammt, ist nicht geklärt. Er ist wohl ein Überbleibsel mystischer Vorstellungen aus Zeiten, in denen Speiseopfer an Ahnengeister verteilt wurden, um deren Zuneigung zu gewinnen. Der 25. Januar (Pauli Bekehr) wurde früher als Wintermitte, im 16. Jahrhundert sogar als Winterausgang gefeiert. Die ersten Anzeichen der erwachenden Natur haben die Menschen möglicherweise zu dem Brauch bewogen, denn die Tage werden merklich

länger, die Sonne scheint in den Mittagsstunden schon kraftvoller und der Saft in den Bäumen beginnt bereits zu steigen. Auch einige Vogelarten bereiten den Nestbau vor.

Ende des 19. Jahrhunderts begannen sorbische Vereine regelmäßig gesellige Vogelhochzeitsveranstaltungen zu feiern. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden die Veranstaltungen wieder aufgenommen und erfreuen sich wachsender Beliebtheit. Das Sorbische Nationalensemble gestaltet jährlich ein spezielles Festprogramm für Kinder und für Erwachsene.

BRÄUCHE IN DER SPINNSTUBE

In den Dörfern um Hoyerswerda, Schleife, Spremberg und in der Niederlausitz gab es noch vor sechzig, siebzig Jahren viele Bräuche in Verbindung mit der Spinte PŘAZA. In der Spinte trafen sich die Frauen und Mädchen im Herbst nach der Kartoffelernte wochentags täglich, um abends für den künftigen Hausstand zu spinnen. Bis zur Fastnacht sollte aller Flachs versponnen sein. Die Kantorka, eine zumeist ältere und erfahrene Frau, achtete darauf, dass alles recht tugendhaft zuging. Deshalb war nur zu festgelegten Zeiten – wie dienstags und freitags – der Zugang der Burschen erlaubt. Wollte ein Bursche außerhalb dieser Zeit ein Mädchen aufsuchen oder allein mit ihm sein, dann klopfte er an die Tür oder das Fenster der Spinte. Die Kantorka nannte reihum die Namen aller Mädchen. Nannte sie den Namen der Gewünschten, wurde heftig geklopft. Nun nahm die Kantorka den Flachsrocken der Betreffenden und gab ihn dem Burschen. Das Mädchen musste zwangsläufig nach draußen gehen, um ihren Rocken wiederzubekommen. Doch

lange blieb das Mädchen nicht, denn es schickte sich nicht, dass ein Mädchen längere Zeit mit einem Burschen allein draußen blieb.

Gegen Ende der Spinnabende fand der Spinteball statt. Die versammelten Mädchen wurden von den Burschen und einer Blaskapelle abgeholt und mit Musik durch das Dorf zum Tanzsaal geführt. Das war gleichzeitig die Einladung zum Tanz für alle anderen Dorfbewohner. Die Mädchen aus der Gegend um Hoyerswerda waren in einfacher Festkleidung mit schwarzer Haube, blauer Schürze und blauen Strümpfen gekleidet. Spiele, Tanz und Späße wechselten einander ab. Beim Spinteball sollte man mit einem möglichst großen Burschen tanzen und dabei hoch und wild springen. Das sollte bewirken, dass der Flachs im kommenden Jahr besonders gut wüchse. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts erlosch das vielerorts übliche Spinnen der feinen Flachsfasern. Jedoch blieben einige Bräuche um die Spinte, wie der Spinteball, bis in die Gegenwart erhalten.

ZAPUST UND ZAMPERN

Die niederlausitzer Fastnacht ZAPUST ist der fröhlichste Fastnachtsbrauch. Heute wird er mit dem Zampern, dem Festumzug der Trachtenpaare und dem Fastnachtstanz drei Tage lang ausgelassen gefeiert. Das Zampern ist der älteste Bestandteil der Fastnachtsfeier und stammt vom Recht der Heischegänge des Gesindes im Mittelalter ab. Mit Birkenruten zogen einst verkleidete und vermummte Gestalten durch das Dorf und schlugen im Scherz Erwachsene und Kinder, denn so wurde die Lebenskraft der jungen Reiser auf den Menschen übertragen. Typische Symbolfiguren wurden mitgeführt: der Storch und der Schimmel-

reiter als Zeichen des erwachenden Frühlings, der Bär für den abziehenden Winter oder der Strohmann für den toten Winter. Noch heute zampert die Dorfjugend lärmend von Gehöft zu Gehöft und erheischt auf diese Weise Eier, Speck, Wurst und vor allem Geld. Als Dankeschön bietet man dem Hausherrn ein Schnäpsschen „palenc“ an und tanzt mit der Hausfrau. Den Höhepunkt des Zapustes in der Niederlausitz bildet der Festumzug der Trachtenpaare. Man spricht sich ab, so dass benachbarte Orte nicht den gleichen Termin wählen. Jeder Zug wird von einer Blaskapelle begleitet. Gegen Mittag treffen sich die ledigen Mädchen und Burschen in der Gaststätte. Die Burschen bekommen von den Mädchen einen aus Papierblumen gefertigten Zapust-Strauß angesteckt. Beim Umzug durch das Dorf wird ein bunt geschmückter Weidenbesen mitgeführt, der symbolisch den Winter vertreiben soll. Ausgewählten Dorfbewohnern wird ein Ehrenbesuch abgestattet. Dazu spielt die Kapelle im Hof ein Ständchen, zu dem getanzt wird. Die Jugendlichen erhalten einen Imbiss und eine Spende in die Fastnachtskasse. Dafür schenken sie einen Zapust-Strauß. Am Abend treffen sich alle zum Fastnachtstanz. Auch hier tragen die Mädchen und Frauen ihre festliche Tanztracht.

In vielen Orten der Lausitz ziehen verkleidete Kinder am Fastnachtstag mit Beuteln von Haus zu Haus und singen einen Vers, wofür sie mit Süßigkeiten und Kleingeld belohnt werden. Auch einige Kindergärten pflegen diesen Brauch und ersingen Geld und Spenden für ihre Einrichtung. Mit dem Aschermittwoch sind die Festtage vorbei, und es beginnt die vierzigtägige Fastenzeit. *Gisela Bruk*

Mit unseren Kindern spreche ich sorbisch

Ramona und Gunnar Schneider wohnen mit ihren dreijährigen Zwillingen Robert und Jakob in Mülsen St. Jacob, im hügeligen Erzgebirgsvorland zwischen Chemnitz und Zwickau. Das Besondere an ihnen ist, dass sie dort die deutsch-sorbische Zweisprachigkeit pflegen. Obwohl er aus der zweisprachigen Lausitz stammt, hat Gunnar Schneider die sorbische Sprache selbst erst in der Schule erlernt. Für seine beiden Söhne ist er nun der sorbisch sprechende Partner. Wie empfindet Ramona als deutsch sprechende Mutter die Zweisprachigkeit, wie erfolgreich ist der Umgang mit den beiden Sprachen im deutschen Alltag, wofür nimmt das Paar zusätzliche Anstrengungen auf sich und welche Hürden gilt es zu meistern? Dazu befragte Anja Karich das junge Paar:

Herr Schneider, was bewegte Sie dazu, mit Ihren Kindern sorbisch zu sprechen, obwohl Ihre Frau diese Sprache nicht beherrscht und auch in Ihrem Wohnort Sorbisch eine „Fremdsprache“ ist?

Ich stamme aus Großbrösern bei Bautzen und habe 10 Jahre an der Polytechnischen Oberschule in Großwelka am fakultativen Sorbischunterricht teilgenommen. In früheren Generationen meiner Familie wurde sorbisch gesprochen, was aber dann leider in meiner Elterngeneration nicht fortgeführt wurde. In den 90er Jahren begann ich gemeinsam mit meinem Cousin meine Sorbischkenntnisse aufzufrischen. Den Anfang machten Zahlen und Wochentage. Während meines Studiums lernte ich meine aus der Nähe von Königsbrück bei Dresden stammende Frau kennen. Trotz des Umstandes, dass sie in unmittelbarer Nähe zur Lausitz aufwuchs, wusste sie kaum etwas über die Sorben und die sorbische Sprache. Erfreulicherweise hatte aber auch sie Interesse daran, mehr über

das Sorbische zu erfahren. So besorgte ich uns sorbische Lehr- und Wörterbücher, um mit ihr gemeinsam zu lernen. Das gelang uns allerdings nicht so wie gedacht, da geeignete Gesprächspartner und damit die notwendige Motivation fehlten.

Das hat sich aber mit der Geburt Ihrer Zwillinge vor drei Jahren geändert?

Ja, die Geburt unserer beiden Söhne gab mir völlig neue Energie. Nun beschäftigte ich mich wieder ganz intensiv mit der sorbischen Sprache und fragte mich: „Wie schaffe ich es am besten, dass unsere Söhne sorbisch sprechen?“ Als die Kinder vier Monate alt waren, besuchten wir meine Heimat, wo ich nach dem Gottesdienst mit Arnošt Grofa aus Quoos ins Gespräch kam. Ich erzählte ihm, dass ich es gern hätte, dass meine Kinder sorbisch lernten. Der erfahrene Sorbe unterstützte mich in meiner Absicht, meinte aber ausdrücklich, dass dies nur gelingen könne, wenn ich mit meinen



Ramona und Gunnar Schneider mit Robert. Schneiders beschäftigen sich sehr viel mit den Jungen. Bücher und Gegenstände aus der Natur spielen dabei eine große Rolle.

Kindern ausschließlich und sehr viel sorbisch spräche. Auf der weiteren Suche nach Kontakt mit sorbisch sprechenden Personen setzte ich mich mit Měrcin Wałda aus Neschwitz in Verbindung, der mir ähnlich nützliche Hinweise gab und bei den ersten „Gehversuchen“ mit Vokabeln half.

Wie setzen Sie die Ratschläge in Ihrer Familie um?

Da ja meine Frau nicht sorbisch spricht, ist sie in unserer Familie der deutsch spre-

chende Partner für unsere Kinder. Ich unterhalte mich mit ihnen ausschließlich in sorbischer Sprache. Das bedeutet für mich jedoch, dass ich mein Sorbisch ständig verbessern und meinen Wortschatz erweitern muss. Ich war und bin mir dessen bewusst, wie schwierig es ist, fern der Heimat und als Nichtmuttersprachler dieses Ziel zu verwirklichen. Leicht ist es für mich nicht. Aber es ist für mich ein lohnendes Ziel und unsere Kinder haben den Vorteil, mit zwei Sprachen aufwachsen zu können. Und dann kommen diese

besonderen Momente, in denen man spürt, dass es tatsächlich funktioniert und auch viel Spaß macht.

Frau Schneider, wie empfinden Sie es, wenn sich Ihr Mann und die Kinder sorbisch unterhalten?

Ich unterstütze es natürlich sehr, dass mein Mann mit Robert und Jakob sorbisch spricht. Zu Beginn habe ich wirklich nicht viel verstanden. Mittlerweile weiß ich aber schon, worüber gesprochen wird, und ich lerne ständig hinzu. Die Wörter wiederholen sich ja immer wieder. Manchmal kommt es auch schon vor, dass ich selbst ein sorbisches Wort oder einen kurzen Satz verwende. Dann verbinde ich das jedoch mit den Worten „Papa sagt dazu ...“ Mir macht es wirklich viel Freude zu sehen, dass die Jungen genau verstehen, was mein Mann zu ihnen sagt. Zwar antworten Robert und Jakob meistens noch auf Deutsch, aber auch damit zeigen sie ja, dass sie alles verstanden haben. Die sprachliche Trennung führt dazu, dass die Jungen die sorbischen Wörter dem Papa und damit der sorbischen Sprache zuordnen können. Auf diese Weise ordnen sie auch andere Menschen ein, die ihnen begegnen. Zwar verstehen sie die Begriffe „sorbisch“ und „deutsch“ noch nicht, aber für sie heißt das eben: Der oder die redet wie Papa oder wie Mama. Und das können sie inzwischen schon gut unterscheiden.

Und wie reagiert die Umgebung auf Ihr „Familienprojekt“ Zweisprachigkeit?

Die meisten Leute, die bemerken, dass ich mich mit Robert und Jakob in einer ande-

ren Sprache unterhalte, sind neugierig und aufgeschlossen. Unsere Freunde sind informiert, unterstützen uns und ich glaube, manche beneiden uns sogar. Auch im Kindergarten wissen die Erzieherinnen Bescheid. Es gibt keinerlei Probleme. Im Gegenteil, die Erzieherinnen meinen sogar, dass Robert und Jakob sprachlich besonders gut entwickelt und interessiert sind.

Herr Schneider, welche Sprachbeherrschung des Sorbischen erhoffen Sie sich für Ihre Söhne zukünftig?

Es ist klar, dass Robert und Jakob die sorbische Sprache nur so gut erlernen können, wie ich sie beherrsche. Mit Hilfe von Wörterbüchern und des Internets habe ich mir eine Liste mit Vokabeln erstellt, so wie ich sie gerade zum Reden mit den Jungen brauche. Alles, was ich tue, begleite ich mit sorbischen Wörtern, oder ich wiederhole das, was sie deutsch sagen, sorbisch. Doch ich merke immer wieder, dass das Wörterbuch die lebendige Sprache nicht ersetzen kann. Deshalb sind wir sehr froh darüber, dass wir hier in Zwickau Kontakt zu einer sorbisch sprechenden Familie haben. Mit ihnen treffen wir uns gelegentlich. Dann können Robert und Jakob mit anderen Personen sorbisch sprechen und merken, dass die Sprache wirklich lebt. Wir hoffen, dass die beiden auch zukünftig Interesse an der sorbischen Sprache haben und mehr als jetzt sorbisch sprechen werden. Wir sind uns sicher, dass wir den Kindern mit unserer familiären Zweisprachigkeit eine gute Unterstützung für ihre sprachliche Entwicklung geben und ihnen tolerantes Verhalten andersprechenden Personen gegenüber vorleben.

In eigener Sache

Die Erzieherinnen mehrerer Kindertagesstätten haben die Redaktion gebeten, eine Ausgabe der „Lutki“ dem Thema „Vogelhochzeit“ zu widmen. Da das Heft vierteljährlich erscheint, konnte dies nur in der Dezemberausgabe erfolgen. Dennoch möchten wir Ihnen herzlichste Weihnachtsgrüße und Neujahrswünsche übermitteln:

☆ ☆

**Přejemy všitkim džěćom, staršim, kubłarkam
a dalšim čitarjam žohnowane hodowne swjate dny
a zbožowne lěto 2011 w krutej strowoće.**

Waša redakcija Lutkow



☆ ☆

Waše mēnjenja, dopisy a skazanki Lutkow póscelće prošu na:

Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

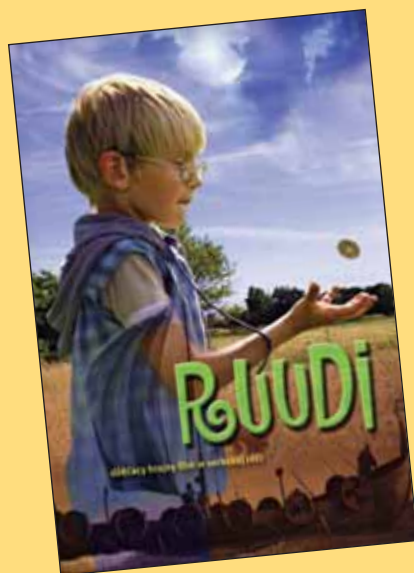
Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen

faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com

Ruudi

Ruudi je 8-lětny hólčec, kotryž bydli ze swojej mačerju na estiskej kupje. Hori so za Wikingerow a soni wo tym, směć jónu na prawej wikingskej łódzi po morju jěć. To pak smědža džěći jenož, jeli je tež nan přitomny. Ale Ruudi žanoho nima. Kak pak móže hólčec nětko spěšnje nana namakać? Tuž wupisa „Wubědźowanje wo papu“ ... Fantazija a sony małego hólčeca, zaplećene do zdžěla skurilneho wšědneho dnja na kupje, krasna přiroda a zašmjatane dožiwjenja wokoło wubědźowanja wučinja kuzło filma. Synchronizował je so film ze serbskimi młodostnymi a džěćimi a hrajerjemi serbskeje lajskeje džiwadłoweje skupiny Chróscicy.



Estiska 2006

přełožk: Božena Braumanowa

technika: Michał Cyž, SAEK

redakcija: Michaela Hrjehorjowa, RCW

wudawaćel: Załožba za serbski lud.

hornjoserbski hrajny film, 100 mjeńšin

za džěći wot 6 lět

DVD předawa so w Serbskej kulturnej informaciji za 10,00 €

WITAJ